

# Rev

## Chapter 21

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν, καὶ γῆν καινὴν; ὁ γὰρ πρῶτος  
I побачив-я небо нове, і землю нову — бо перше  
[G2532](#) [G3708](#) [G3772](#) [G2537](#) [G2532](#) [G1093](#) [G2537](#) [G3588](#) [G1063](#) [G4413](#)  
οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν  
небо і — перша земля минули і — моря немає —  
[G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1093](#) [G0565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3756](#) [G1510](#)  
ἔτι.  
більше  
[G2089](#)

| I бачив я небо нове й нову землю, перше бо небо та перша земля проминули, і моря вже не було.

2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἰερουσαλὴμ καινὴν, εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ  
і — місто — святе Єрусалим новий побачив-я що-сходить з  
[G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2419](#) [G2537](#) [G3708](#) [G2597](#) [G1537](#)  
τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἠτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ  
— неба від — Бога приготвлений як наречена прикрашена для  
[G3588](#) [G3772](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2090](#) [G5613](#) [G3565](#) [G2885](#) [G3588](#)  
ἀνδρὶ αὐτῆς.  
чоловіка свого  
[G0435](#) [G0846](#)

| I я, Іван, бачив місто святе, Новий Єрусалим, що сходить із неба від Бога, що був приготований, як невіста, прикрашена для чоловіка свого.

3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου, λεγούσης, Ἴδοὺ, ἡ σκηνὴ  
і почув-я голос гучний від — престолу що-каже Ось — оселя  
[G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4633](#)  
τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ  
— Боже з — людьми і оселиться-Він з ними і вони  
[G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4637](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)  
λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν  
народами Його будуть і Сам Бог з ними буде їхнім  
[G2992](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0846](#)  
θεός].  
Богом  
[G2316](#)

| I почув я гучний голос із престолу, який клікав: „Оце оселя Бога з людьми, і Він житиме з ними! Вони будуть народом Його, і Сам Бог буде з ними“,

4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν; καὶ ὁ  
 i зітре кожну сльозу з очей їхніх i —  
[G2532](#) [G1813](#) [G3956](#) [G1144](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος, οὔτε κραυγῇ, οὔτε πόνος; οὐκ ἔσται  
 смерті не буде більше ані плачу ані крику ані болю не буде  
[G2288](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G3777](#) [G3997](#) [G3777](#) [G2906](#) [G3777](#) [G4192](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.  
 більше бо — попередне минуло  
[G2089](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0565](#)

„i Бог кожну сльозу з очей їхніх зітрé“, i не буде вже смерти. Ані смутку, ані крику, ані болю вже не б́де, бо перше минулося!“

5 καὶ εἶπεν ὁ καθηήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδοὺ, καινὰ ποιῶ πάντα.  
 i сказав Той-що сидить на — престолі Ось новим творю все  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3708](#) [G2537](#) [G4160](#) [G3956](#)

καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.  
 i каже Напиши бо ці слова вірні i істинні є  
[G2532](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4103](#) [G2532](#) [G0228](#) [G1510](#)

I сказав Той, Хто сидить на престолі: „Ось новé все творіó!“ I говорить: „Напиши, що слова ці правдиві та вірні!“

6 καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν! ἐγὼ [εἶμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ ἜΩ, ἡ  
 i сказав мені Здійснилося! Я є — Альфа i — Омега —  
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#)

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ  
 початок i — кінець Я — спраглому дам з — джерела —  
[G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5056](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1372](#) [G1325](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#)

ὑδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.  
 води — життя даром  
[G5204](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1432](#)

I сказав Він мені: „Сталося! Я Альфа й Омéга, Почáток i Кінець. Хто прагне, тому дармо Я дам від джерéла живої води.“

7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεός, καὶ αὐτὸς  
 — Переможець успадкує це i буду йому Богом i він  
[G3588](#) [G3528](#) [G2816](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἔσται μοι υἱός:  
 буде Мені сином  
[G1510](#) [G1473](#) [G5207](#)

Переможець наслідить усе, i Я б́ду Богом для нього, а він Мені буде за сина!

8 τοῖς δὲ δειλοῖς, καὶ ἀπίστοις, καὶ ἐβδελυγμένοις, καὶ φονεῦσιν, καὶ  
 A от боязким і невірним і мерзеним і вбивцям і  
[G3588](#) [G1161](#) [G1169](#) [G2532](#) [G0571](#) [G2532](#) [G0948](#) [G2532](#) [G5406](#) [G2532](#)  
 πόρνοις, καὶ φαρμάκοις, καὶ εἰδωλολάτραις, καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν,  
 розпусникам і чаклунам і ідолопоклонникам і усім — брехунам  
[G4205](#) [G2532](#) [G5333](#) [G2532](#) [G1496](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5571](#)  
 τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θεῖῳ, ὃ  
 — частка їхня в — озері — що-палає вогнем і сіркою, що  
[G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G2545](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2303](#) [G3739](#)  
 ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.  
 ε — смерть — друга  
[G1510](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1208](#)

A лякливим, і невірним, і мерзкім, і душогубам, і розпусникам, і чарівникам, і ідоліянам, і всім неправдомовцям, — їхня частина в озері, що горить огнем та сіркою“, а це — друга смерть!

9 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων, τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ  
 I прийшов один з — семи ангелів — що-мали — сім  
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2033](#)  
 φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ’  
 чаш — повних — семи кар — останніх і промовив до  
[G5357](#) [G3588](#) [G1073](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4127](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3326](#)  
 ἐμοῦ, λέγων, Δεῦρο, δείξω σοὶ τὴν νύμφην, τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.  
 мене кажучи Ходи покажу тобі — наречену — дружину — Агнца  
[G1473](#) [G3004](#) [G1204](#) [G1166](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0721](#)

I прийшов до мене один із семи ангелів, що мають сім чаш, наповнених сімомá останніми карами, та й промовив до мене, говорячи: „Ходи, покажy я тобі невісту, жону Агнца“.

10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν Πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ  
 і переніс-мене — в Дусі на гору велику і високу і  
[G2532](#) [G0667](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4151](#) [G1909](#) [G3735](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5308](#) [G2532](#)  
 ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ  
 показав мені — місто — святе Єрусалим, що-сходить з —  
[G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2419](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,  
 неба від — Бога  
[G3772](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#)

I заніс мене духом на гору велику й високу, і місто велике мені показав, — святий Єрусали́м, що сходить із неба від Бога.

11 ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ  
 маючи — славу — Божу — сяйво його подібне до-каменя  
[G2192](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5458](#) [G0846](#) [G3664](#) [G3037](#)  
 τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι;  
 найдорожчого як камінь-яспис — кришталево-прозорий  
[G5093](#) [G5613](#) [G3037](#) [G2393](#) [G2929](#)

Славу Божу він має. А світлість його подібна до каменя дорогоцінного, як каменя ясписа, що блищить, як кришталь.

12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ  
 маючи мур великий і високий маючи брам дванадцять і при  
[G2192](#) [G5038](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5308](#) [G2192](#) [G4440](#) [G1427](#) [G2532](#) [G1909](#)  
 τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἐστὶν [τὰ  
 — брамах ангелів дванадцять і імена написані які є —  
[G3588](#) [G4440](#) [G0032](#) [G1427](#) [G2532](#) [G3686](#) [G1924](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ.  
 іменами — дванадцяти племен синів Ізраїля  
[G3686](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G5207](#) [G2474](#)

| Мур воно мало великий і високий, мало дванадцять брам, а на брамах дванадцять ангелів та ймення написані, а вони — імення дванадцятьох племен синів Ізраїля.

13 ἀπὸ ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ  
 зі сходу брами три і з півночі брами три і з  
[G0575](#) [G0395](#) [G4440](#) [G5140](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#) [G4440](#) [G5140](#) [G2532](#) [G0575](#)  
 νότου, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς.  
 півдня брами три і з заходу брами три  
[G3558](#) [G4440](#) [G5140](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1424](#) [G4440](#) [G5140](#)

| Від сходу три брами, і від півночі три брами, і від півдня три брами, і від заходу три брами.

14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως, ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν  
 і — мур — міста має основ дванадцять і на них  
[G2532](#) [G3588](#) [G5038](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2192](#) [G2310](#) [G1427](#) [G2532](#) [G1909](#) [G0846](#)  
 δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ Ἀρνίου.  
 дванадцять імен — дванадцяти апостолів — Агнця  
[G1427](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G0721](#)

| І міський мур мав дванадцять підвалин, а на них дванадцять імен дванадцяти апостолів Агнця.

15 Καὶ ὁ λαῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα  
 і той-що говорив зі мною мав міру тростину-золоту — щоб  
[G2532](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2192](#) [G3358](#) [G2563](#) [G5552](#) [G2443](#)  
 μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.  
 виміряти — місто і — брами його і — мур його  
[G3354](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5038](#) [G0846](#)

| А той, хто зо мною говорив, мав міру, — золоту тростину, щоб зміряти місто, і брами його і його мур.

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον  
 і — місто чотирикутне лежить і — довжина його така-сама-як  
[G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5068](#) [G2749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3372](#) [G0846](#) [G3745](#)  
 [καὶ] τὸ πλάτος, καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ, ἐπὶ σταδίων  
 і — ширина і виміряв — місто — тростиною на стадіів  
[G2532](#) [G3588](#) [G4114](#) [G2532](#) [G3354](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2563](#) [G1909](#) [G4712](#)  
 δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος, καὶ τὸ πλάτος, καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς,  
 дванадцять тисяч — довжина і — ширина і — висота його  
[G1427](#) [G5505](#) [G3588](#) [G3372](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4114](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5311](#) [G0846](#)  
 ἴσα ἐστίν.  
 рівні є  
[G2470](#) [G1510](#)

| А місто чотирикутне, а довжинά його така, як і ширинά. І він зміряв місто тростиною на дванадцять тисяч стадій; довжинά, і ширинά, і вишинά його рівні.

17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν,  
і виміряв — мур його сто сорок чотири лікті  
[G2532](#) [G3354](#) [G3588](#) [G5038](#) [G0846](#) [G1540](#) [G5062](#) [G5064](#) [G4083](#)

μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.  
мірою людською яка є ангельською  
[G3358](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0032](#)

| І зміряв він мур його на сто сорок чотири лікті міри людської, яка й міра ангола.

18 καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους, αὐτῆς ἴασπις; καὶ ἡ πόλις χρυσίον  
і — будова — муру його яспис і — місто золото  
[G2532](#) [G3588](#) [G1739](#) [G3588](#) [G5038](#) [G0846](#) [G2393](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5553](#)

καθαρόν, ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῶ.  
чисте подібне до-скла прозорого  
[G2513](#) [G3664](#) [G5194](#) [G2513](#)

| Його мур був збудований з яспису, а місто було — щире золото, подібне до чистого скла.

19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως, παντὶ λίθῳ τιμίῳ  
— Основи — муру — міста всяким камінням коштовним  
[G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G5038](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G3037](#) [G5093](#)

κεκοσμημένοι; ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἴασπις; ὁ δεῦτερος, σάπφειρος; ὁ  
прикрашені — основа — перша яспис — друга сапфір —  
[G2885](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2393](#) [G3588](#) [G1208](#) [G4552](#) [G3588](#)

τρίτος, χαλκηδών; ὁ τέταρτος, σμάραγδος;  
третья халкідон — четверта смарагд  
[G5154](#) [G5472](#) [G3588](#) [G5067](#) [G4665](#)

| Підвалини муру міського прикрашені були всяким дорогоцінним камінням. Перша підвалина — яспис, друга — сапфір, третя — халкідон, четверта — смарагд,

20 ὁ πέμπτος, σαρδόνυξ; ὁ ἕκτος, σάρδιον; ὁ ἕβδομος, χρυσόλιθος; ὁ  
— п'ята сардонікс — шоста сардій — сьома хризоліт —  
[G3588](#) [G3991](#) [G4557](#) [G3588](#) [G1623](#) [G4556](#) [G3588](#) [G1442](#) [G5555](#) [G3588](#)

ὄγδοος, βήρυλλος; ὁ ἕνατος, τοπάζιον; ὁ δέκατος, χρυσόπρασος; ὁ  
восьма берил — дев'ята топаз — десята хризопраз —  
[G3590](#) [G0969](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5116](#) [G3588](#) [G1182](#) [G5556](#) [G3588](#)

ἐνδέκατος, ὑάκινθος; ὁ δωδέκατος, ἀμέθυστος.  
одинадцята гіацинт — дванадцята аметист  
[G1734](#) [G5192](#) [G3588](#) [G1428](#) [G0271](#)

| п'ята — сардонікс, шоста — сардій, сьома — хризоліт, восьма — берил, дев'ята — топаз, десята — хризопраз, одинадцята — якінт, дванадцята — аметист.

21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα μαργαρίται; ἀνὰ εἷς ἕκαστος  
і — дванадцять брам дванадцять перлин кожна окрема кожна  
[G2532](#) [G3588](#) [G1427](#) [G4440](#) [G1427](#) [G3135](#) [G0303](#) [G1520](#) [G1538](#)

τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἐνὸς μαργαρίτου; καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως  
— брама була з однієї перлини і — вулиця — міста  
[G3588](#) [G4440](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4113](#) [G3588](#) [G4172](#)

χρυσίον καθαρόν, ὡς ὕαλος διαυγής.  
золото чисте як скло прозоре  
[G5553](#) [G2513](#) [G5613](#) [G5194](#) [G1306](#)

| А дванадцять брам — то дванадцять перлін, і кожна брама зокрема була з однієї перліни. А вулиці міста — щире золото, прозорі, як скло.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ; ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ  
I храму не побачив-я в ньому — бо Господь — Бог —  
[G2532](#) [G3485](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

Παντοκράτωρ, ναὸς αὐτῆς ἐστίν -- καὶ τὸ Ἄρνιον.  
Вседержитель храмом його є і — Агнецъ  
[G3841](#) [G3485](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#)

| А храму не бачив я в ньому, бо Господь, Бог Вседержитель — то йому храм і Агнецъ.

23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα  
i — місто не має-потреби — в сонці ані в місяці щоб  
[G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4582](#) [G2443](#)

φαίνωσιν αὐτῇ; ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ  
світили йому — бо слава — Божа освітила його і —  
[G5316](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5461](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

λύχνος αὐτῆς τὸ Ἄρνιον.  
світільником його — Агнецъ  
[G3088](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0721](#)

| I місто не має потреби ні в сонці, ні в місяці, щоб у ньому світили, — слава бо Божа його освітила, а світільник для нього — Агнецъ.

24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς; καὶ οἱ βασιλεῖς  
i ходитимуть — народи в — світлі його і — царі  
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0935](#)

τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν <καὶ τιμὴν τῶν ἐθνῶν> αὐτῶν εἰς αὐτήν.  
— землі приносять — славу і честь — народів свою в нього  
[G3588](#) [G1093](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0846](#)

| I народи ходитимуть у світлі його, а земні царі принесуть свою славу до нього.

25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας; νύξ γὰρ οὐκ  
i — брами його не — зачиняться вдень ночі бо не  
[G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2808](#) [G2250](#) [G3571](#) [G1063](#) [G3756](#)

ἔσται ἐκεῖ.  
буде там  
[G1510](#) [G1563](#)

| А брами його зачинятись не будуть удень, бо там ночі не буде.

26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.  
i принесуть — славу і — честь — народів в нього  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G0846](#)

| I принесуть до нього славу й честь народів.

27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινόν, καὶ ὁ ποιῶν  
i не — ввійде в нього ніщо нечисте і ніхто хто-чинить  
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3956](#) [G2839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#)

βδέλυγμα καὶ ψεῦδος; εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς  
мерзоту і неправду крім — тих-що записані в — книзі —  
[G0946](#) [G2532](#) [G5579](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#)

ζωῆς τοῦ Ἄρνιου.  
життя — Агнця  
[G2222](#) [G3588](#) [G0721](#)

| І не ввійде до нього ніщо нечисте, ані той, хто чинить гидóту й неправду, але тільки ті, хто записаний у книзі життя Агнця”.